

Bahasa Sar

Sar is a language belonging to the Timor-Alor-Pantar family, a group of several dozens of Non-Austronesian (Papuan) languages spoken on the islands of Timor, Alor and Pantar.

Two generations ago, Sar was spoken by approximately 100 speakers living in Sargang and Lalafang, two villages located in the central hills of northern Pantar, Nusa Tenggara Timor, Indonesia. Due to mixed marriages with speakers of Luul, Blagar and Teiwa, Sar speakers adopted one or more of these languages, and there were also speakers who decided to bring up their children in Indonesian/Malay. Currently, there are only three speakers of Sar left, two of which are passive speakers: they understand Sar but do not actively use it anymore. The single remaining active speaker of Sar is Bpk. Henrik Lambolang, born in 1947.

In May 2018, Bpk. Henrik Lambolang visited Kupang so that his language could be documented as part of the Documentation workshop at UNKRIS. Bpk. Amos Sir and Marian Klammer recorded him on May 9, 10 and 11, 2018, in the studio that was kindly made available to us by the Unit Bahasa dan Budaya (UBB) in Kupang.



Bpk Amos Sir (left) and Bpk Henrik Lambolang in the recording studio of UBB, Kupang.



Bpk. Henrik Lembolang, the last speaker of Sar.

Bpk. Henrik was born in 1947 in Sargang, and went to school at the Sekolah Rakyat (SR) GMT in Tamalabang from about 1954 till 1960. In 1965, he moved down from Sargang to Nule. In Nule, there are speakers of Blagar, Teiwa, Luul and Sar. He married a Luul speaker, and together they speak a mix of Luul and Sar. Their children grew up speaking Luul. His brothers married speakers of Teiwa and Luul, and speak these languages with their wives, and Indonesian with their children. Bpk. Lembolang has been a farmer on Pantar all his life.

Sar orthographical notes

The orthography used here follows Indonesian orthographical conventions. Sounds not found in Indonesian are the pharyngeal fricative [ħ], written as *x*, and the uvular stop [q], written as <*q*>. Sar also has a regular glottal fricative [h], written as <*h*>, and a glottal stop [ʔ] written as <'>. Vowels that are pronounced long, are written as double vowels. When a double consonant is written, this indicates that the syllable following the double consonants is stressed.



Bpk. Amos Sir (right) and Marian Klamer at the Documentation workshop.

Kosa Kata

	English	Indonesian	Sar
1	night	malam	qa'an, i qa'an
2	smoke	asap	buun; xar buun
3	moon	bulan (di langit)	wus
4	sand	pasir	aluus
5	land; earth; soil	tanah	moxxo'
6	sun	matahari	wasgeet
7	mountain	gunung	muug
8	(fireplace) ash	abu (tungku)	damman
9	stone	batu	war
10	star	bintang	yif
11	water (fresh)	air	yir
12	rain	hujan	hal
13	cloud	awan	manaaf
14	fire	api	har; har or
15	knee	lutut	kuu'
16	fat	lemak	qout
17	eye	mata	eet

18	nose	hidung	aming
19	to kill	bunuh	gena min
20	liver	hati	oom
21	skin	kulit	kuai
22	horn	tanduk	gadixa
23	head	kepala	'on
24	to bite	(anjing) gigit	si
25	bone	tulang	kir
26	feather	bulu (burung)	mur
27	claw	cakar	krabis
28	to sleep	tidur	ti'
29	heart	jantung	oom
30	to die	mati	min
31	mouth	mulut	axoos
32	tongue	lidah	alifai
33	teeth	gigi	nawan
34	hair	rambut	o'on wa'
35	neck	leher	amai
36	stomach; belly	perut	atto'
37	ear	telinga	uar
38	tail	ekor	oor
39	hand	tangan	attang
40	flesh; meat	daging	ko'
41	breast	susu; buah dada	ham
42	foot	kaki	affat
43	blood	darah	wai
44	name	nama	lut
45	to say	berkata	walis
46	big	besar	uad
47	long (stick)	(kayu) panjang	tian
48	round	bulat	pug
49	small	kecil	kanoi
50	to lie down	baring	ti'
51	to sit	duduk	miis
52	to stand	diri	taas
53	cold	dingin	qia'au
54	black	hitam	qa'an
55	green	(daun) hijau	alogar
56	red	merah	ii'
57	yellow	kuning	bahari
58	white	putih	miaq
59	to hear	dengar	wurraq
60	new (house)	(rumah) baru	yaf
61	hot	panas	og
62	to see	lihat	billa
63	dry	kering	siit
64	full	penuh	wal
65	many	banyak	dum
66	one	satu	nuk
67	two	dua	raq
68	all	semua	gaa'
69	to give	beri; kasih	gan
70	to come	datang	aria
71	to swim	berenang	tallis
72	to go	pergi	gia
73	road; path; way	jalan	hittar
74	to fly	terbang	yir
75	that	itu	gu

76	this	ini	ge
77	woman	perempuan	amaqar
78			
79	man	laki-laki	massar
80	1sg	saya	na; na'a
81	person	orang	uy
82	egg	telur	gatoof
83	to eat	makan	naa
84	to drink	minum	foo'
85	good	baik	qau
86	to know	tahu	
87	what?	apa?	amida
88	no; not	tidak; bukan	maang
87	who?	siapa?	yang
88	louse in hair; head louse; mother louse	kutu kepala	kuung
89	bird	burung	dal
90	dog	anjing	yiffar
91	fish	ikan	haf
92	tree	pohon	tai
93	leaf	daun	wa'
94	bark (of tree)	kulit pohon	kual
95	root	akar	rok
96	seed	biji	bag
97	to burn (clear land)	bakar (kebun)	dee'

Dongeng: Mus Ra'biin (Bintang Tujuh)

<p>file:///D:/NTT_SAL_20180511/SAL_20180509_FABLE/SAL_20180509-FABLE.eaf Saturday, May 12, 2018 5:00</p> <p style="text-align: center;">MUS RA'BIIN (Dongeng orang Sar, diceritakan oleh Bapa Hendrik Bolang)</p> <p>Karri nuk, quaf nuk goqai lam raq. Goqai lam raq la gaxala' min, gamana' min ra' 101in in nuk 101in101 e maang. Wa pinna mahadis yip uy gafaang gih wan, giing gih wan maang. Banna gu qeaq ho'o gaa tad, sussa' ho'a ga tad, ga qau dan gaa tad maang.</p> <p>Mahaar pinna mahadis wa gia gah wawa, I misa oom mai, piing e piraxau I har uad ga gee, mahadis I la ho'a pi wang krayang la pi ga qau yip gassara maang, pi ga qau yip</p>	<p>File:///D:/NTT_SAL_20180511/SAL_20180509_FABLE/SAL_20180509-FABLE.eaf Saturday, May 12, 2018 5:00</p> <p style="text-align: center;">BINTANG TUJUH (Dongeng orang Sar, diceritakan oleh Bapa Hendrik Bolang)</p> <p>Satu bapak, satu ibu punya dua orang anak. Kedua anak itu punya ibu meninggal, bapak juga meninggal, jadi yatim-piatu tidak punya apa-apa. Kebun yang mereka kerjakan juga milik orang lain, mereka tidak punya kebun. Hidup mereka hanya mengalami kelaparan, hanya mengalami kesulitan, tidak mengalami hal-hal yang baik.</p> <p>Selesai kerja kebun dia duduk merenung, kita dua kakak adik, kalau kita kerja kebun ini saja, kita tidak dapat sesuatu yang baik. Begini sudah hidup kita,</p>
--	--

<p>gassara maang. Pi banna 102in102 ba eeh, maang ba, hmm bai-ruut yip I wal ba hmm pi piraxau pi ta waraak, aan pi bisa ga dagin gu, hmm ping bisa naa', wutun ganeeg gaa qau pi bisa ma peen. Maang te iraxau ga gee I walis wawa, bai-ruut 102in102 102in102 beeh, yang aan yiffar, ta yang aan uy.</p> <p>Maang te ga matuu' a baq gawalis, maam naang na bai ruut ga hittar ping tasa ba,102in102 102in102 ma yiffar a, giteris. Maang 102in102 e ma yiffar giteris, gateris aria wawa, bai ruut walis 102in102 matuu a ta gena minna wawa. Yiffar walis hu gamman assi geen yiffar. Gena minna waw, bai-ruut gena minna iraxau pin yaf ma arian gah la, a ta tahara ga aqa'ai pinna, maang te a ta anna u ga tawee'. Arian la uy maang, aang ma yiffar.</p> <p>Aria gang wang amela, 102in102 wang sirsuk-sirsuk. A ta oom wan maia, nanna laquun yiffar beeh e. Ga bos aang ma yiffar ba aang ma yiffar beeh e. Maang te gu oom gun yaat a, bai le ruut wad gena minna u, aria yaf ma'. Anna ga tawee' la, yiffar 102in102 wang amela oor beeb. Maang te wang oom maia la wassa maang, ga quun, na nanna' ga bos aang ma yiffar gah ba aang ma yiffar.</p> <p>Ba inaan la 102in102 gah ma moxxo' ta maia la a yaggung maang, ga tu'ar mian aan a naa'. Mang te ga matu' misa wang oom maia wassa maang nanna' yip aang yiffar buuh.</p> <p>A banna la ganna' eqqar wang, ta iraxau banna, bif sanaa' wan sanaa', bukan uyaq. Yiffar ho'a yisraq. Yiffar xo'a yisraq aan ga ge, was I gena min yip, ba I tahara ga gena minna. Pi aq la bif wan sanaa' aang ma yiffar. Mang te iraxau oom nuk xai erra boqai wau ta yiffar goqai yisraq ma mia'. Yiffar goqai yisraq ma gada waw, ga yih</p>	<p>kalau begitu, hmm babi dan rusa juga banyak jadi,hmm kita dua cari, supaya kita bisa makan dia punya daging, makanan sedikit juga kita bisa punya. Lalu mereka dua berunding, babi dan rusa sudah ada, tetapi siapa yang jadi anjing dan siapa yang jadi manusia.</p> <p>Tidak jadi, yang sulung bilang pada adiknya, kalau begitu saya jaga babi dan rusa punya jalan, jadi, engkau sebagai anjing untuk kejar mereka. Sudah jadi, dia jadi anjing untuk kejar babi dan rusa, ketika mereka muncul, dia punya kakak bunuh kasih mati. Anjing gonggong, tetapi suaranya seperti anjing. Bikin kasih mati habis, mereka berdua mau bawa babi dan rusa itu pulang ke rumah, tetapi bagaimana dia bisa bawa sendiri, tidak jadi dia panggil adiknya. Yang datang bukan manusia, dia sudah jadi anjing.</p> <p>Dia datang senang sekali, dan melompat-lompat. Lalu dia sadar bahwa ini pasti adik saya yang jadi anjing. Suruh dia jadi anjing, jadi sekarang dia jadi anjing. Akhirnya dia menyesal. Babi yang dia sudah kasih mati itu dia bawa datang di rumah. Lalu dia memanggil adiknya, anjing itu muncul dengan hati yang senang sekali sambil kipas-kipas ekor. Jadi dia tidak habis pikir bilang, betul, saya suruh dia jadi anjing, sehingga dia jadi anjing.</p> <p>Kalau makanannya di taruh di tanah, dia tidak mau makan, ditaruh di piring baru dia makan. Jadi dia punya kakak yakin bilang, tidak, adik saya sudah jadi anjing.</p> <p>Dia masih hidup, dia punya adik menikah, dan mereka tinggal bersama sampai melahirkan anak, bukan manusia. Semua anjing, tujuh ekor. Mereka mau kasih mati anjing tujuh ekor itu, tetapi bagaimana cara untuk kasih mati. Dia punya istri yang melahirkan lalu jadi anjing. Tidak jadi mereka berdua sepakat</p>
--	--

tang ta gatis I tumma la,hmm yiffar yisraq
103in103 yiffar maang. Hmm ewar wora
daris Lahatal Gameela wa tang tuwaag ma
yih.

Yo, ga a ta gilala beeh, hmm bat-tiraq hi
pinna mahadis,I gada la ul, nining yisraq ni
103in103 I ma tasa, yif uad yed sira yed I
fo ma tasa, I gada gaai. I gada gu maang te
halla moxxo' goom mat naa'. Mooxo' goom
mat naan maang la ul da sira gi yit wang,
wa' wang a as na waw, hi hioom gi tiggis
nining yisraq da I gu ma tasa la ul, brenti I
gaad atau I gada gu mai. Bat aan ma so'oog.

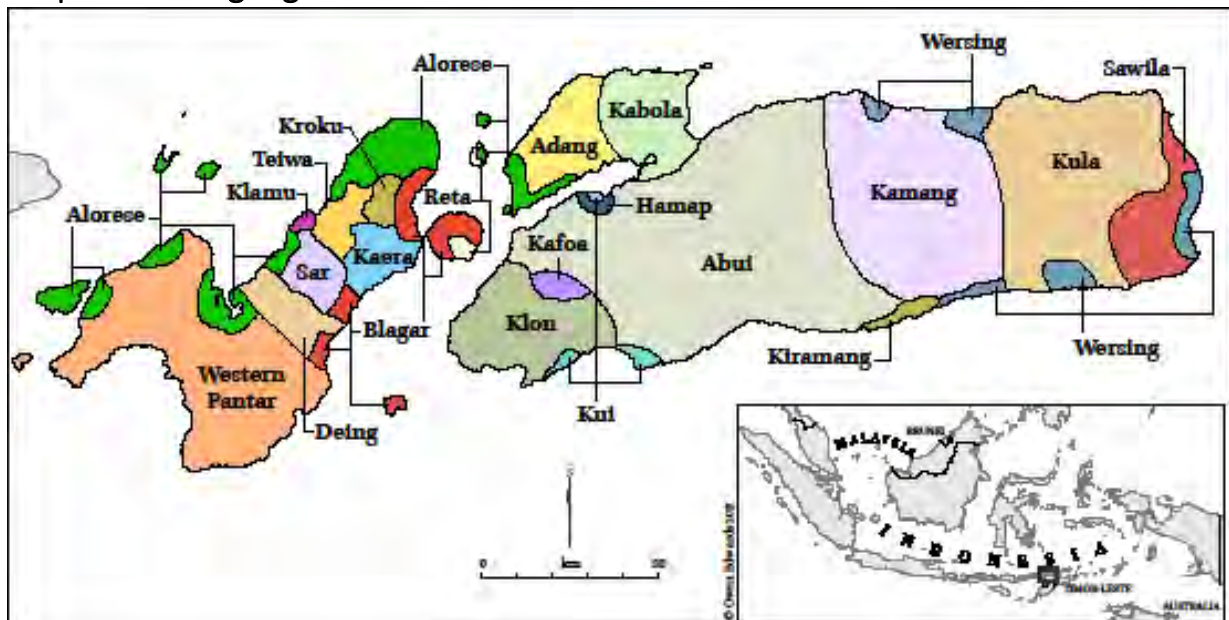
Ya, misa ga gee, gaffat pinna ba sampe ma
103in103 eh, mus ra' 103in gu da tasa la u
la, I gada gaai. Ga lut "mus ra' bin". I gul
ma'.

bikin perahu, lalu kasih masuk tujuh anak
anjing itu ke dalam perahu. Ketika
mereka tolak kasi terapung ke laut, hmm
bukan anjing lagi. Hmm mereka ramai-
ramai memuji Tuhan sambil menuju ke
tengah laut.

Ya, dia janji mereka bahwa,hmm kalau
besok-lusa kamu kerja kebun dan
menanam, kami tujuh orang berdiri di
sana, saat bintang besar belum berdiri,
jangan dulu tanam. Kalau tanam, nanti
bibit dalam tanah habis dimakan. Kalau
tidak dimakan, maka akan tumbuh
sampai berbuah dan berdaun, kalau dia
sudah makan, kamu ingat kalau kami
tujuh orang muncul di sana, berhenti
tanam atau tidak boleh tanam. Besok
baru sambung.

Ya, sampai di kita, kita masih pegang itu,
kalau bintang tujuh (mus ra'biin) itu
berdiri, maka tidak boleh menanam. Dia
punya nama "bintang tujuh". Sekian.

Map of the languages of Alor and Pantar



Pantar (left) and Alor (right). Sar used to be spoken in central Pantar.